

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

21-ша Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 4

21st Sunday
after Pentecost
Tone 4

Димитрівська поминальна субота

Свята Православна Церква в суботу напередодні дня пам'яті святого Димитрія Солунського згадує всіх воїнів, що загинули за віру та вітчизну на полі бою, а також усіх померлих раптовою смертю.

Димитрівська субота спочатку була днем поминання православних воїнів. Її встановив великий князь Димитрій Іванович Донський. Отримавши знамениту перемогу на Куликовському полі над Мамаєм 8 вересня 1380 року, Димитрій Іванович після повернення з поля бою відвідав Троїце-Сергієву Лавру. Преподобний Сергій Радонезький, ігумен обителі, раніше благословив його на бій із невірними і дав йому з числа братії своїх двох ченців – Олександра Пересвіта і Андрія Ослябю.

Обидва ченці загинули в бою і були похоронені біля стін храму Різдва Пресвятої Богородиці в монастирі в Старому Симонові. Звершивши в Троїцькій обителі поминання православних воїнів, полеглих на Куликівській битві, великий князь запропонував Церкві творити це поминання щороку в суботу напередодні пам'яті святого Димитрія Солунського (день іменин самого Димитрія Донського).

Велика була радість перемоги, але в тисячі православних сімей прийшла гіркота втрат, і цей батьківський день став на Русі вселенським днем поминання. Згодом православні християни стали цього дня творити пам'ять не лише православних воїнів, що за Віру і Вітчизну життя своє на полі бою поклали, але – разом із ними – і всіх усопших християн. Цього дня, як і в інші батьківські дні (на м'ясопусну і Троїцьку суботи, в суботи 2-ої, 3-ої і 4-ої седмиць Великого посту), православні християни моляться за спокій душ усопших людей, переважно батьків.

The Holy Great Martyr Artemius



This glorious saint was an Egyptian by birth and the chief commander under Emperor Constantine the Great. When the victorious Cross, surrounded by stars, appeared to Emperor Constantine, Artemius also saw that Cross, believed in the Lord Christ and was baptized.

Later, during the reign of Emperor Constantius, this emperor sent him to Greece to remove the relics of St. Andrew from Patras and St. Luke from Thebes, and to take them to Constantinople. Commander Artemius carried this out with joy. After that, Artemius was appointed as *augustalis* and imperial prefect in Egypt.

He remained in this position during the reign of Constantius, and for a period of time under Emperor Julian the Apostate. When the apostate emperor went to war against the Persians, he came through Antioch and commanded Artemius to come to Antioch with his army. Artemius came. Then the emperor subjected two Christian priests, Eugenius and Macarius, to torture. Seeing this, Artemius became greatly disturbed and, facing the emperor, said: "Why, O Emperor, why do you inhumanly torture these innocent and dedicated men of God, and why do you force them to renounce the Orthodox Faith?"

Artemius continued, prophesying: "Your death is near." The enraged emperor sent those two honourable priests into exile to Arabia, where they died shortly thereafter. He then stripped Commander Artemius of his military rank and ordered him to be flogged and torn asunder. Thoroughly wounded and bloodied, Artemius was thrown into prison, where the Lord Jesus Christ Himself appeared to him, and healed and comforted him.

Then the emperor commanded that he be spread out on a stone, and that another heavy stone be placed upon him, so that his body would be smashed flat as a board. Finally, St. Artemius was beheaded. It was the year 362. Emperor Julian went out against the Persians and perished dishonourably, as St. Artemius had foretold.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 16 – 20)

А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана!

Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 16, в. 19 – 31)

Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував.

Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий,

і бажав годуватися кришками, що зо столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому...

Та ось сталось, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи. Умер же й багатий, і його поховали.

І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його.

І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум'ї цім!...

Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти мучишся.

А крім того всього, поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас.

А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого,

бо п'ятьох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання!

Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх!

А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються.

Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 2, v. 16 – 20)

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* Christ therefore a minister of sin? Certainly not!

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 16, v. 19 – 31)

“There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day.

But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,

desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table. Moreover the dogs came and licked his sores.

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried.

And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

“Then he cried and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.’

But Abraham said, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented.

And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.’

“Then he said, ‘I beg you therefore, father, that you would send him to my father’s house,

for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.’

Abraham said to him, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’

And he said, ‘No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.’

But he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.’”



ЛИСТОПАД

- 8 Влмч. Димитрія Солунського
Літургія 9:30 ранку
- 9 **Парафіяльне Храмове Свято**
Літургія 9:30 ранку
Парафіяльний Обід
- 16 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 21 Собор Аргистратига Михаїла
Літургія 9:30 ранку
- 23 24-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 30 25-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ГРУДЕНЬ

- 4 Введення Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 7 26-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 14 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Молебень для Ордену св. Андрія

NOVEMBER

- St. Demetrius of Thessalonica
Liturgy 9:30 am
- Parish Patron Saint Feast Day**
Liturgy 9:30 am
Parish Dinner
- 23rd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of Archangel Michael
Liturgy 9:30 am
- 24th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 25th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

DECEMBER

- Entrance of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 26th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 27th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Moleben for Order of St. Andrew

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

- 2 Співдружжя: СУК
- 3 Місячні збори СУК о 6:00 год. веч.
- 4 Навчання на бандурі; проба хору
- 6 Клуб сеньйорів: Обід для публіки
- 9 Парафіяльне Храмове Свято**
- 11 Навчання на бандурі; проба хору
- 13 З'їзд Східньої Єпархії
- 14 З'їзд Східньої Єпархії
- 15 З'їзд Східньої Єпархії
- 16 Співдружжя: Орден св. Андрія
- 18 Навчання на бандурі; проба хору
- 22 День Пам'яті Голодомору
- 26 Співдружжя: СУМК

- Fellowship: UWAC
- Monthly UWAC Meeting @ 6:00 pm
- Bandura Instruction; Choir rehearsal
- Seniors Club: Public Lunch
- Parish Patron Saint Feast Day**
- Bandura Instruction; Choir rehearsal
- Eastern Eparchy Conference
- Eastern Eparchy Conference
- Eastern Eparchy Conference
- Fellowship: Order of St. Andrew
- Bandura Instruction; Choir rehearsal
- Holodomor Memorial Day
- Fellowship: СУМК



ПАРАФІЯЛЬНЕ ХРАМОВЕ СВЯТО

НЕДІЛЯ, 9 ЛИСТОПАДА 2014 Р.Б

ОБІД: 1:00 ПОПОЛУДНІ (ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ)

КВИТКИ:

***\$25.00 – ДОРΟΣЛІ, \$10.00 – УЧНІ,
ДІТИ ДО 6-ТИ РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО***

Квитки можна придбати в церковній залі після Св. Літургії або в канцелярії протягом тижня

Купуйте квитки завчасно, щоби уникнути поспіху в останні хвилини.



PARISH PATRON SAINT'S DAY

SUNDAY, NOVEMBER 9th, 2014

DINNER: 1:00 p.m. (AFTER LITURGY)

TICKETS:

***\$25.00 – ADULTS, \$10.00 – STUDENTS,
CHILDREN (6 & UNDER) – FREE***

Tickets are available at the Church Hall during the Fellowship or in the office on weekdays.

Buy early and avoid the last minute rush.



BINGO: Monday, November 10 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com